

УЧЕБНО-НАУЧНЫЕ ТЕКСТЫ О ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТАХ В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОЙ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ ПРОВИЗОРОВ

**Л.Д. Логинова, О.М. Щербакова,
В.Б. Куриленко, М.А. Макарова**

Кафедра русского языка медицинского факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, 117198 Москва, Россия

В статье охарактеризованы результаты лингводидактического исследования текстов о лекарственных препаратах, обоснована система работы с этими текстами в процессе профессионально-коммуникативной подготовки иностранных провизоров.

Ключевые слова: профессиональный дискурс, медицинский дискурс, учебно-научный текст, профессионально-ориентированная лингводидактика.

Формирование умений учебно-научного общения – важнейшая методическая задача, которая стоит перед преподавателями русского языка, работающими с иностранными студентами-нефилологами. Методическая стратегия, направленная на формирование и развитие этих умений, должна базироваться на строго отобранном, лингводидактически обработанном, систематизированном языковом и коммуникативном материале. Как известно, текст признан основной единицей общения, в том числе общения в учебно-научной сфере. Поэтому текст является той центральной категорией, вокруг которой организуется весь языковой и коммуникативный материал, предназначенный для усвоения. В этой связи осо-

бую значимость приобретает изучение логико-смысловой структуры и лингводидактическая интерпретация специальных текстов, актуальных для будущих специалистов [1, 2].

Тексты о предметах – самые частотные в учебниках и учебных пособиях, с которыми иностранные студенты – будущие провизоры, работают на занятиях по специальности. В этой научной области тематическая зона «предмет» представлена следующими логико-дискурсивными составляющими: лекарственное растение, медицинское устройство / аппарат, лекарственный препарат (ЛП). Наибольшей профессиональной значимостью обладают тексты о лекарственных препаратах: будущих провизоров обучают их производить, знакомят с их фармакологическими свойствами и иными значимыми характеристиками. В этой связи остановимся более подробно на этой группе учебно-научных текстов, представляющих в учебно-научном медицинском дискурсе тематическую зону «предмет».

Проведенный нами анализ учебников и учебных пособий по специальности позволил выявить номенклатуру метатем, которые раскрываются в текстах о лекарственных препаратах: *Классификация лекарственных препаратов; Общая характеристика фармакологической группы ЛП; Фармакологическое действие ЛП; Применение лекарственных препаратов*. Каждая из метатем включает строго определенный набор содержательных компонентов (микрополей):

Классификация лекарственных препаратов:

- указание признака классификации;
- идентификация классификационных объединений (классов, групп, видов и т.д.);
- принадлежность ЛП к классификационному объединению;
- общая характеристика классификации.

Общая характеристика фармакологической группы лекарственных препаратов:

- наименование лекарственного препарата (международное и российское);
- сфера применения ЛП;
- цель применения ЛП;
- форма выпуска и промышленная дозировка лекарственного препарата.

Фармакологическое действие ЛП:

- идентификация фармакологического действия лекарственного препарата;
- сущность фармакологического действия ЛП;
- темпоральные характеристики фармакологического действия ЛП: начало, продолжительность, скорость достижения максимума;
- обусловленность фармакологического действия ЛП;
- значение фармакологического действия лекарственного препарата;
- механизм фармакологического действия лекарственного препарата.

Применение лекарственных препаратов:

- показания к применению лекарственного препарата;
- противопоказания к применению лекарственного препарата;
- ограничения на применение ЛП: указание на наличие ограничений; факторы-ограничители применения ЛП;
- способ приёма / введения лекарственного препарата;
- длительность приёма / введения лекарственного препарата;
- кратность приёма / введения лекарственного препарата;
- режим приёма лекарственного препарата;
- дозировка ЛП: идентификация фармакологической дозы лекарственного препарата; изменение фармакологической дозы; количественные границы фармакологической дозы; начальная фармакологическая доза; максимальная фармакологическая доза.

Выявленная номенклатура метатем и их содержательное устройство были учтены при разработке третьей части учебника по обучению учебно-научному общению иностранных

провизоров «Говорим о фармакологии по-русски», созданного на кафедре русского языка медицинского факультета РУДН. Авторами были составлены учебные тексты, соответствующие аутентичным по уровню содержательной и языковой сложности и идентичные структуре метатем по логико-композиционному устройству. Тексты составлялись на основе лексического материала, актуального для данного этапа обучения иностранных провизоров, что позволило ввести в учебную работу следующие тематические терминологические группы: *ЛП, воздействующие на нервную систему; ЛП, воздействующие на сердечно-сосудистую систему; ЛП, влияющие на функции почек; ЛП, воздействующие на систему крови; ЛП, влияющие на пищеварение.*

В учебнике предлагается следующая стратегия формирования умений рецепции и продукции текстов о лекарственных препаратах. Первый этап – формирование языковой компетенции иностранных провизоров, т.е. овладение необходимыми лексическими единицами (общенаучными и узкоспециальными терминами и терминосочетаниями), развитие грамматических навыков, что предполагает освоение: а) основных схем и моделей построения коммуникативных единиц (макротекста, микротекста, предложений-высказываний, диалогических единств); б) механизмов, обеспечивающих их смысловую и формальную корректность; в) механизмов, обеспечивающих соответствие единиц основным целям, условиям общения и коммуникативным установкам говорящего. Презентация единиц уровня предложения-высказывания осуществляется с помощью комплексных речевых образцов, включающих модели классов предложений и образцы их вербальной манифестации. Там, где это необходимо, вводятся типовые распространители моделей и основные модификации моделей.

Второй этап – формирование коммуникативной компетенции. В учебнике предлагается следующая система работы по формированию умений монологической речи. Начальный этап – продукция подготовленных монологических высказываний с заданными формой и содержанием, с опорой на текст-источник. Далее степень сложности заданий последовательно увеличивается: снимаются опоры, форма и содержание высказываний не задаются заранее, наряду с подготовленными монологическими высказываниями студенты производят неподготовленные сообщения. Обучение умениям рецепции и продукции текстовых произведений проводится с опорой на типовые схемы логико-смысловой и функциональной организации классов текстов. В учебник включена также система заданий, направленная на обучение продукции письменных текстов, актуальных для иностранных провизоров.

Большое внимание в учебнике уделяется формированию умений диалогической и полилогической речи. Языковой материал, введенный в систему заданий, представлен а) необходимыми структурными и содержательными разновидностями актуальных дискурсивных интеракций, характерных для учебно-научной и учебно-профессиональной сфер; б) наиболее частотными типами диалогов и тематических бесед. Блок подготовительных упражнений завершается решением профессионально-коммуникативных задач и темами для обсуждения, направленными на формирование умений дебатокommunikации. Приведем примеры таких заданий.

Учимся решать профессионально-коммуникативные задачи

Задание. К вам обратился больной с просьбой посоветовать эффективное лекарственное средство. Препарат какой группы Вы бы ему порекомендовали: отхаркивающие ЛП; средства, применяемые при бронхиальной астме, стимуляторы дыхания? (В случае необходимости обратитесь к *Справке*).

Профессионально-коммуникативная задача 1. У больного приступы сильного сухого кашля.

Профессионально-коммуникативная задача 2. У больного кашель, приступы сильного удушья, которые эпизодически появляются при воздействии пыльцы растений, влажного холодного воздуха, пыли.

Справка:

КАК ДАТЬ СОВЕТ, РЕКОМЕНДАЦИЮ

Я бы посоветовал(а) Вам ...

Я бы порекомендовал(а) Вам...

Я настоятельно советую / рекомендую Вам...

Учимся обсуждать медицинские проблемы

Задание. Обсудите данные ниже вопросы. В процессе обсуждения используйте слова, с помощью которых можно вежливо возразить собеседнику (см. Справку).

1. Каждый лекарственный препарат имеет несколько названий. Удобно ли это для фармакологической практики?

2. Существует несколько классификаций лекарственных средств. Это затрудняет или облегчает работу фармацевтов и провизоров?

3. Имеет ли право сотрудник аптеки рекомендовать больным новые лекарства или это должен делать только лечащий врач?

Справка:

КАК ВЕЖЛИВО ВОЗРАЗИТЬ СОБЕСЕДНИКУ

Вы, конечно, правы, но (однако / тем не менее)...

Позвольте с вами не согласиться.

У меня другое мнение (другая точка зрения).

Учебные материалы, основанные на исследовании и лингводидактическом описании метатем, которые раскрываются в текстах о лекарственных препаратах, в течение двух лет проходили апробацию на занятиях по русскому языку с иностранными провизорами. Положительные результаты апробации позволяют использовать эту методическую стратегию при разработке учебных материалов, адресованных другим группам иностранных специалистов.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Куриленко В.Б. Функционально-коммуникативная организация учебно-научного текста // Вестник РУДН. – Серия: Русский язык нефилологам. Теория и практика. – 2003. – № 1. – С. 71-79.

[2] Куриленко В.Б. Учебно-научные тексты: особенности структуры и языкового оформления // Вестник РУДН. Серия «Медицина». – М.: Изд-во РУДН. – 2006. – № 2(34). – С. 223-227

LITERATURA

[1] Kurilenko V.B. Funkcional'no-kommunikativnaya organizaciya uchebno-nauchnogo teksta // Vestnik RUDN. – Seriya: Russkij yazyk nefilologam. Teoriya i praktika. – 2003. – № 1. – S. 71-79.

[2] Kurilenko V.B. Uchebno-nauchnye teksty: osobennosti struktury i yazykovogo oformleniya // Vestnik RUDN. Seriya «Medicina». – M.: Izd-vo RUDN. – 2006. – № 2(34). – S. 223-227

**ACADEMIC TEXTS ABOUT MEDICAL PREPARATIONS
IN THE SYSTEM OF PROFESSIONAL AND COMMUNICATIVE EDUCATION
OF FOREIGN PHARMACEUTISTS**

**L.D. Loginova, O.M. Shcherbakova,
V.B. Kurylenko, M.A. Makarova**

Department of Russian language
The medical faculty
People`s friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

In the article the results of linguodidactic research of texts about medical preparations are characterized, the system of teaching these texts to foreign pharmacutists in the process of their professional and communicative education is given.

Keywords: professional discourse, medical discourse, academic text, professionally oriented linguodidactics.